

ラマダーンとインドネシア語(バンドン向け)

清水純子 2019年4月21日(日)

1. はじめに

2019年5月6日(月)ごろから29日間、または、30日間のラマダーン月になります。インドネシアで暮らす私たちは、毎年ラマダーンを実感し、ムスリム(イスラム教徒)が断食をしているのを目にします。彼らが断食をしている間、会社では普段とは違うラマダーンタイムが使用されたり、ラマダーン月の後半になると、人々はボーナスをもらって、1年で最も楽しみにしている長期休暇を故郷で過ごすために帰郷します。

非ムスリムは、普段通りの生活を続けていけば良いのですが、ムスリムの生活がこの時期、どのような特徴を持つのか、また、その特徴は何が理由になってそうなのか、理解しておけばムスリムとの人間関係がうまくいき、平安に過ごせるというものです。

一方、外国人である私たちは、ラマダーンに関するインドネシア語を押さえておくことで、上記のようなラマダーンに見られるムスリムの生活の特徴を簡単に理解できます。

ぜひ、この機会にラマダーンに関するインドネシア語の語彙を増やすとともに、インドネシアに関する理解を深め、日々の生活に役立てていただければ幸いです。

2. ラマダーンって何??

bulan Ramadan : ラマダーン月

kalender Islam : イスラーム暦(ヒジュラ歴)

kalender Hijriyah : ヒジュラ歴(イスラーム暦)

hilal : 陰暦の月の第1日目の緋月(せんげつ)、月齢1の月

rukyyat : ヒラール(hilal)の観測

magrib : 日没

ラマダーン(Ramadan)とはイスラーム暦(kalender Islam/kalender Hijriyah)の中の月の名称のひとつで、アラビア語から入ったインドネシア語です。インドネシアだけではなく、世界中が同時にラマダーンを迎えます。私たちは普段、西暦(kalender Masehi)というカレンダーによって生活していますが、イスラームの行事は全てイスラーム暦によって決まっています。

西暦は太陽暦なので太陽の動きに合わせてありますが、イスラーム暦は陰暦なので月の動きに合わせてあります。毎月毎月、月を観測することによって、月の始まりと月の終わりが決定されています。ですので、ラマダーン月もその開始にあたっては、前の月であるシャアバーン月29日の夜に月を観測(rukyyat)します。月の満ち欠けの周期は約29.5日なので、ひと月は29日間か30日間しかありません。

周期の中に月齢ゼロの状態があり、月齢ゼロは真っ暗です。月齢ゼロを過ぎると月は見え始め月齢1になります。

月齢 1 の月をヒラール (hilal) と言います。これらの観測 (rukyat) は太陽が沈んだ後に行います。ヒラールが観測できるとラマダーン月が始まります。

ヒラールの観測やラマダーン月開始の発表は、インドネシアでは宗教省が行います。観測はインドネシア各地で行われ、観測結果をもとに宗教省の有識者が会議を行います。ラマダーンの前月シャアバーン月 29 日、曇天などでヒラールが観測ができなかった時はシャアバーン月が 30 日までであることになり、その翌日がラマダーン月の開始になります。

イスラーム暦においては、1 日は日没 (magrib) で始まり、日没で終わります。

3. なぜ断食するの？ 誰がやるの？ どうやってやるの？

Al-Qur' an : クルアーン (コーラン)

puasa : 断食

saum : 齋戒 (断食)

zakat fitrah : ザカート・フィトラ (ラマダーン中の喜捨)

イスラームの聖典クルアーン (Al-Qur' an) の中で、信仰する者は齋戒 (saum) を命じられていることが断食をする理由です。

齋戒という言い方よりも断食 (puasa) という言い方がインドネシアでは一般的です。ただ、プアサ (puasa) はインドネシア語なので他国では通じないのに対して、サウム (saum) という言い方はアラビア語を起源としているので他国でも通じます。プアサ (puasa) はイスラーム用語ではないのに対して、サウム (saum) はイスラーム用語であると言うこともできます。

身体的に成人していない子ども (夢精がある前、初潮前など)、老衰、病気、旅行中、重労働の人などは断食しなくても罪ではありません。生理、産褥中女性は断食はしてはいけません。子どもや老衰などを除き、ラマダーン終了後、できなかった分の断食を別の任意の日に埋め合わせなければなりません。

断食をする時間はスブフ (Subuh) の礼拝の時間からマグリブ (日没) の礼拝の時間までです。飲食、喫煙、性交を絶ちます。普段のように仕事や勉強をすることは構いませんが、ムスリムにとっては断食と礼拝をすることが最重要です。いつもより早い時間に始業、昼休みも短縮、終業時間を早くするといった対応をする会社も多いです。インドネシアの学校ではラマダーン中の活動は最小限にとどめられます。

ムスリムがラマダーンに課された義務は断食だけではありません。断食する人もしない人も、赤ちゃんも老人も全てのムスリムがザカート・フィトラ (zakat fitrah) という義務の喜捨をします。この喜捨はラマダーンの最後の 10 日間になるとモスクで受け付けることが多いです。預かり機関はラマダーン中に貧しい人へ分配します。

4. 断食はしても礼拝しない人はいいの？

イスラームの 5 行と言われている行いには次のものがあります。

1. 信仰告白 (syahadat)
2. 礼拝 (salat)
3. 断食 (puasa/saum)
4. 喜捨 (zakat)
5. 巡礼 (haji)

これらは全てムスリムの義務なので、怠れば罪になります。断食をしても礼拝をしない人は、義務を果たしているとは言えません。

6. ツバものんじゃいけないの？

よく「敬虔な人は唾のみません」という説明を聞きますが、そのような決まりはありません。唾は普通にのんでしまうものであり、唾をのんだからといって乾きは癒されません。唾はのんでも大丈夫ですし、断食を無効にしないばかりか、唾を飲むのを我慢しても何の報酬もありません。

断食を無効とするものは、故意の飲食、喫煙、性交です。断食を無効にはしないが、避けたほうが良い行為のひとつに、人の悪口や陰口を言うことがあります。

7. なぜラマダーン月はモスクが夜にぎやかになるの？

salat : (イスラームの) 礼拝

salat Tarawih : タラウィーの礼拝

malam ganjil : 奇数の夜

itikaf : おこもり

ラマダーン開始の発表があった夜から、モスクはタラウィーフの礼拝をする人々でにぎわいます。タラウィーの礼拝はラマダーン中だけに行うことのできる礼拝です。行わなくても罪にはなりません、行うと大変大きな報酬があるとされています。

タラウィーの礼拝はラマダーン中、モスクでは毎日行われ、各家庭で行う人もいます。タラウィーの礼拝に限りませんが、モスクなどで行う集団礼拝の方がひとりで行う礼拝よりも報酬が大きいとされています。

タラウィーの礼拝は通常、イシャの礼拝後に行います。モスクで行われるタラウィーの礼拝はかなりの時間をかけて行います。それは全部で 30 の区切りを持つ聖典クルアーン (コーラン) を 1 日 1 区切りずつタラウィーの礼拝の中で礼拝の導師 (imam) が声を出してよむ慣行があるからです。ラマダーンの全期間を通じてクルアーン 1 冊をよみきるようにします。

モスクによっては、声のきれいな導師やよみ方で名高い導師をラマダーン中に招きます。礼拝をしながら美しいクルアーンよみの声を聞くのも、ムスクを訪れる人々の喜びのひとつです。

モスクによっては断食を解くマグリブ (日没) の時間に、食事を提供することも多いです。食事は任意の喜捨によって成り立っています。

ラマダーンの最後の10日間は、モスクに「おこもり (itikaf)」すると大きな報酬があるとされます。最後の10日間のうち「奇数の夜 (malam ganjil)」は、もっとも聖なる「みいつの夜 (malam Lailatul Qadar)」が含まれるとされています。「みいつの夜」の敬神行為にはとても大きな報酬があるため、奇数の夜のモスクは夜な夜なクルアーンをよんだり、任意の礼拝をする人々でにぎわいます。おこもり中は雑談をすることはいけないこととされ、ごく小さな声でクルアーンをよんだりする他は静かに過ごします。

最後の10日間になると、帰省する人が増えるため、ジャカルタのモスクは活気に欠けることもありますが、その分、田舎のモスクはにぎやかになります。

8. いちにちの流れはどんな感じ

Subuh : スブフ (の礼拝)、日の出前の早朝

Zuhur : ズフル (の礼拝)、正午

Asar : アスル (の礼拝)、正午と日没の間

Magrib : マグリブ (の礼拝)、日没

Isya : イシャ (の礼拝)、日没後の夜

sahur : サフル (断食を始める前に摂る食事)

Imsak : イムサック (早朝の礼拝「スブフ」に入る10分前)

takjil : タクジル (断食を解くための軽食)

iftar : イフタール (断食を解いた後の食事)

buka puasa : 断食を解く

musala : 礼拝所

イムサック (Imasak) の時間まで (厳密にはスブフの時間まで。イムサックは余裕を見積もった時間) にサフル (sahur) の食事を終え、スブフ (Subuh) になったらスブフの礼拝を行います。スブフの礼拝は日の出前までに終わります。

スブフの時間を含め、1日5回ある義務の礼拝はラマダーン以外の月にも行わなければなりません。

モスクでは1日5回の義務の礼拝はもちろん、前出のタラウィーの礼拝も毎日行われます。ただし、タラウエーの礼拝はラマダーン最終日の夜には行いません。最終日の夜はイスラーム暦的には既に次の月に入っています。普段から全ての礼拝はモスク以外の清潔な場所で行って良く、職場や学校にある礼拝所 (musala)、各家庭などでも行います。

ラマダーンと一致すると思われる2019年5月6日 (月) ~6月4日 (火) の礼拝時間表 (バンドン) は次のようになります。

2019年ラマダーン礼拝時刻表 (バンドン)

出典 <https://www.jadwalsholat.org/>

	イス ラーム 暦	西暦	イムサ ック	スプフ	日の出	ズフル	アスル	マグ リブ	イシャ	備考	
最初 の 10 日間	1	5/6 (月)	04:23	04:33	05:49	11:48	15:10	17:44	18:56	まだ最初なのでやる気満々の人が多いですが、体調を崩す人も少なくない時期。	
	2	5/7 (火)	04:23	04:33	05:49	11:48	15:10	17:44	18:55		
	3	5/8 (水)	04:23	04:33	05:49	11:48	15:10	17:43	18:55		
	4	5/9 (木)	04:23	04:33	05:49	11:48	15:10	17:43	18:55		
	5	5/10 (金)	04:23	04:33	05:49	11:48	15:10	17:43	18:55		
	6	5/11 (土)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:43	18:55		
	7	5/12 (日)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:43	18:55		
	8	5/13 (月)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:42	18:55		
	9	5/14 (火)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:42	18:55		
	10	5/15 (水)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:42	18:55		
中間 の 10 日間	11	5/16 (木)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:42	18:55	この時期の最後までにボーナス支給がおススメ。帰省しない人には砂糖や油の現物支給も喜ばれる。	
	12	5/17 (金)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:42	18:55		
	13	5/18 (土)	04:23	04:33	05:50	11:48	15:10	17:42	18:55		
	14	5/19 (日)	04:23	04:33	05:51	11:48	15:10	17:42	18:55		
	15	5/20 (月)	04:23	04:33	05:51	11:48	15:10	17:42	18:55		
	16	5/21 (火)	04:23	04:33	05:51	11:48	15:10	17:42	18:55		
	17	5/22 (水)	04:23	04:33	05:51	11:48	15:10	17:42	18:55		
	18	5/23 (木)	04:23	04:33	05:51	11:48	15:10	17:42	18:55		
	19	5/24 (金)	04:23	04:33	05:51	11:48	15:10	17:42	18:55		
	20	5/25 (土)	04:23	04:33	05:52	11:49	15:10	17:42	18:55		
最後 の 10 日間	21	5/26 (日)	04:23	04:33	05:52	11:49	15:10	17:42	18:55	従業員さん、運転手さん、お手伝いさんが帰省を希望する時期。	
	22*	5/27 (月)	04:24	04:34	05:52	11:49	15:11	17:42	18:55		
	23	5/28 (火)	04:24	04:34	05:52	11:49	15:11	17:42	18:56		
	24*	5/29 (水)	04:24	04:34	05:52	11:49	15:11	17:42	18:56		
	25	5/30 (祝)	04:24	04:34	05:53	11:49	15:11	17:42	18:56		
	26*	5/31 (金)	04:24	04:34	05:53	11:49	15:11	17:42	18:56		
	27	6/1 (祝)	04:24	04:34	05:53	11:49	15:11	17:42	18:56		
	28*	6/2 (日)	04:24	04:34	05:53	11:50	15:11	17:42	18:56		
	29	6/3 (月)	04:24	04:34	05:53	11:50	15:11	17:42	18:56		休暇奨励日
	30	6/4 (火)	04:25	04:35	05:54	11:50	15:11	17:42	18:57		休暇奨励日

*最後の10日間の中で*印のある日は「奇数の夜 (malam ganjil)」

9. ムスリムを雇用している場合の配慮

THR (Tunjangan Hari Raya) : 祝日手当

mudik / pulang kampung : 帰省、帰郷

ラマダーン中に特に配慮した方が良いことは、日没時（マグリブ）に断食を解く時間をあげるとともに、マグリブの礼拝をする時間をあげることです。日没と同時に断食はすぐに解くことが強く奨励されています。すぐに水を飲める環境であることが大事です。そして、マグリブの礼拝時間は1時間ほどしかないので、すぐに礼拝をしないと時間が過ぎてしまいます。日没時の配慮に欠ける日本人の話をたびたび耳にしますので、良好な人間関係のためには気をつけると良いと思います。

ムスリムであっても、非ムスリムであっても、インドネシアで人を雇う企業は、労働大臣規則 2016 年第 6 号で定められた祝日手当（THR、テーハーエル）に従業員に支払う義務があります。企業で1年以上勤務している人が対象者です。算出式は次のように定められています。

$(\text{勤続月数} / 12) \times 1 \text{ か月分の給与}$

企業ではなく、個人で人を雇っている場合も、上記の例に倣うことが多いので、参考にしてください。

故郷を持つ人の殆どは帰郷し、親や親せきに礼を尽くし、交流を深めることをこの上もない喜びとしています。大祭手当は最低でもラマダーンの中間の10日間の時に支給してあげるようにすれば、帰郷の準備に戸惑うこともありません。

帰郷すること自体は宗教で取り決められたことではありません。宗教的にはラマダーンが終わった翌日はイードルフィットル (Idul Fitri) という大祭であり、この日は断食をしてはいけない日です。モスクで朝の7時ごろ行われるにイード (大祭) の礼拝をすることが奨励されています。礼拝の後は近所の人に挨拶をしたり、親戚を尋ねあったりするのが恒例です。故郷において、このように過ごすことが人々の楽しみになっています。

10. さいごに

最後までお読みいただき、ありがとうございました。ラマダーン対処法としてのテクニックだけを身につけるのではなく、ラマダーンに関するインドネシア語の用語を含め、上記の事項を知識として持っていることで、知る楽しみや人と繋がる楽しみを倍増させていただければ幸いです。

お役に立ちそうなご友人などへ、下記のQRコードから本資料をシェアしていただければとても嬉しいです。



📄
「ラマダーンとインドネシア語」無料資料のご請求はこちら



📄
「インドネシア語学習本」無料プレゼントもよろしかったら、どうぞ

筆者について

岐阜県出身の清水純子（しみずじゅんこ）です。もともとは東京の建設会社で設計をしていました。旅行好きが高じて、語学留学でインドネシアの首都ジャカルタに来て以来、こちらに住みついています。インドネシア語講師、翻訳・通訳、ビジネスサポートに従事して24年。翻訳では様々な分野で1,000案件以上に携わり、通訳でも微力ながら、インドネシアの政府機関などに入入りしていました。人生の半ばに突入した2018年からは、働き盛りの若いスタッフと分業し、主に管理面で皆様にお役に立つように努めています。今までの経験を還元し、ひとりでも多くの方に、インドネシアとインドネシア人を好きになっていただくことが私の夢です。

この他にもインドネシア語とインドネシアに関する様々な情報を発信しています。

インドネシア語講師&通訳者しみずじゅんこ Twitter

<https://twitter.com/alianisa>

インドネシア語講師&通訳者しみずじゅんこ Facebook

<https://www.facebook.com/alia.nisa.714>

インドネシア語講師&通訳者しみずじゅんこ Instagram

https://www.instagram.com/alianisa1128_indonesia

インドネシア語通訳・ビジネスサポートサービス

<https://indonesia-biz-support.com/>

インドネシア語レッスン

<https://bhs-indonesia.com/>

インドネシア語学習本無料プレゼント

<https://form.os7.biz/f/3e35eb16/>